



Iktatószám: INK / 79 / 55 / 2016.
Ügyintéző: Pethő Ádám
Telefonszám: (36-1) 795-2136

„Fordítási tevékenység a Nemzetgazdasági Minisztérium részére” tárgyú közbeszerzési eljárásban érdeklődő gazdasági szereplő részére

Mile Márk

Felelős akkreditált közbeszerzési
szaktanácsadó
00578

Tárgy: 2. számú kiegészítő tájékoztatás

Tisztelt Gazdasági Szereplő!

A Közbeszerzési és Ellátási Főigazgatóság (továbbiakban: ajánlatkérő) által az Európai Unió Hivatalos Lapjában 2016.10.11. napján **2016/S 196-353606** azonosító számon, tájékoztató jelleggel a Közbeszerzési Hatóság hivatalos lapjában, a Közbeszerzési Értesítőben 2016.10.12. napján 12219/2016 azonosító számon megjelent ajánlati felhívással megindított **„Fordítási tevékenység a Nemzetgazdasági Minisztérium részére”** tárgyú, a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (továbbiakban: Kbt.) 81. § (1) bekezdése szerinti közbeszerzési eljárásban kiegészítő tájékoztatás iránti kérelem érkezett, melyre ajánlatkérő a Kbt.-ben foglaltaknak megfelelően az alábbi kiegészítő tájékoztatást adja:

1. Kérdés:

„Mit értünk hiteles fordítás alatt: OFFI hiteles fordítást (papír alapon, nemzeti színű szalaggal átkötve) vagy ajánlattevő fordítóiroda záradékával ellátott fordítást?”

1. Válasz:

Az Ajánlatkérő hiteles fordítás alatt a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet szerinti hiteles fordítást érti.

2. Kérdés:

„A hiteles fordításokat minden esetben papír alapon kérik-e? Ha igen erre milyen további igények vannak, pl. pecsét, nemzeti színű szalag?”

2. Válasz:

A fordításokat, így a hiteles fordítást is, elsősorban elektronikus úton, word formátumban kérjük átadni. Az ettől eltérő módon való benyújtásra az esetek csekély százalékában kerülhet sor.

3. Kérdés:

„Milyen formátumban várhatók a forrásdokumentumok (doc, xls, pdf, papír)?”

3. Válasz:

A forrásdokumentumok az esetek 90%-ában word formátumban kerülnek átadásra, a fennmaradó részben pedig elsődlegesen pdf. formátum használatára kerül sor.

4. Kérdés:

„A fordítások milyen százalékában várható „.doc” kieterjesztésen felüli más formátum, xls, pdf, ppt, papír, egyéb?”

4. Válasz:

Körülbelül 10 %-os arányban várható egyéb – elsődlegesen pdf. formátumú – dokumentum.

5. Kérdés:

„Céldokumentumokat minden esetben a forrásdokumentum formátumával egyezően kérik-e? Pl. ha pdf a forrásdokumentum azt abban is kérik-e vissza?”

5. Válasz:

Az esetek jelentős részében elektronikus úton, word formátumban kérjük átadni a céldokumentumokat.

6. Kérdés:

„Minden fordítás esetében lektorált fordítást várnak-e el?”

6. Válasz:

Nem, főszabályként nem kérünk lektorált fordítást, arra csupán az esetek csekély százalékában lesz szükség.

7. Kérdés:

„Kérjük pontosítsák az oldal karakterszámot. A 2500-3000kr helyett legyenek szívesek egy konkrét karakter számot megadni ha ez lehetséges.”

7. Válasz:

A karakterek száma pontosan nem meghatározható, ugyanis az mindig az adott forrásdokumentum eredeti formázásától függ.

8. Kérdés:

„Minden megkezdett oldal teljes oldalnak számít-e?”

8. Válasz:

Figyelemmel arra, hogy az elszámolás karakterszám alapján történik, így a megkezdett oldal sem számít teljes oldalnak.

9. Kérdés:

„A fordítók rendelkezésre állási nyilatkozatait szükséges-e nyomtatott formában csatolni az ajánlathoz?”

9. Válasz:

Az ajánlati felhívás III.1.3) pontjának M2 alpontjában foglaltak alapján az ajánlathoz csatolni kell a szerződés teljesítése során bevonni kívánt szakember által aláírt rendelkezésre állási nyilatkozatot.

A közbeszerzési dokumentáció II. Fejezet 7. pont f) alpontja rendelkezik az ajánlat formai követelményeiről, amely alapján az ajánlatot egy papír alapú példányban és egy – a papír alapú példánnyal mindenben megegyező – elektronikus másolati példányban kell benyújtani.

Fentiekből következőleg a szakemberek rendelkezésre állási nyilatkozatát mind papír alapon (nyomtatott formában), mind elektronikusan mellékelni kell az ajánlathoz.

10. Kérdés:

„Jól értelmezzük-e hogy minden további plusz nyelv az, amely nem szerepel az Önök által kiadott Közbeszerzési Dokumentum V. fejezet Műszaki leírásban a felsorolásban megadott 11 nyelv között (a felsorolásban szereplő 11 nyelv: angol, német, francia, spanyol,olasz lengyel, cseh, szlovák, görög, orosz, kínai)?”

10. Válasz:

Igen, a fenti értelmezés helyes. Az Ajánlatkérő által meghatározott 11 nyelven túlmenően megajánlott további nyelvek az ajánlatok értékelése során kerülnek figyelembevételre.

11. Kérdés:

„Helyesen értelmezzük-e, hogy az értékelési módszernél megadott táblázat „További – az Európai Unió hivatalos nyelvei közül – nyelvekből történő fordítás (db)” illetve „További – az Európai Unió hivatalos nyelvein kívüli – nyelvekből történő fordítás (db)” sorai esetében a legtöbb plusz nyelvet megadó ajánlattevő kap 10 pontot a többi arányosan kevesebbet, vagy minden egyes plusz nyelv 10 illetve 5 pontot ér? Például ha a KD dokumentum Műszaki leírás fejezetben felsorolt 11 nyelven (angol, német, francia, spanyol,olasz lengyel, cseh, szlovák, görög, orosz, kínai) kívül, +2 nyelvet adunk meg az +20pont?”

11. Válasz:

A Közbeszerzési dokumentáció III. Fejezet 3. pontjában az Ajánlatkérő rögzíti, hogy az adható pontok alsó határa 1 (egy) pont, a felső határa 15 (tizenöt) pont.

A 9. és 10. értékelés szempont vonatkozásában a pontok kiosztása az egyenes arányosítás módszerével történik oly módon, hogy az adott részpontonra adott legmagasabb értéket tartalmazó ajánlat kapja a maximális 15 pontszámot, a többi ajánlat ehhez viszonyítva egyenesen arányosan kevesebb pontot kap.

Az Ajánlatkérő a 9. és 10. értékelési szempont tekintetében a 0 (nulla) darab megajánlás esetén az Ajánlattevő 1 pontot kap.

Fentiekre figyelemmel a kérdés példájában foglalt további két nyelv megajánlása – amennyiben ennél több megajánlást tartalmazó ajánlat nem érkezik –15 pontot ér.

12. Kérdés:

„Jól értelmezzük-e hogy a fordítóknak szakfordítói képesítéssel kizárólag a kiemelt nyelvek esetében kell rendelkezniük (angol, francia, német)?”

12. Válasz:

Az ajánlati felhívás III.1.3) pontjának M2 alpontjában foglaltak alapján az ajánlattevő alkalmatlan a szerződés teljesítésére, ha a szerződés teljesítésébe nem kíván bevonni legalább 1-1 fő olyan fordító szakembert, akik közül legalább a kiemelt nyelvek tekintetében bevont fordítók szakfordítói képesítéssel és legalább két év szakfordítói gyakorlattal rendelkeznek.

Fentiekre tekintettel megállapítható, hogy a kiemelt nyelvek tekintetében mindenképpen szükséges az alkalmasság igazolásához a szakfordítói képesítéssel rendelkező fordító szakember bemutatása. Ez azonban nem zárja ki azt, hogy több nyelv vonatkozásában biztosítson az Ajánlattevő szakfordítói képesítéssel rendelkező fordítót.

Ajánlatkérő a Kbt. 56. § (5) bekezdése alapján jelen kiegészítő tájékoztatás teljes tartalmát .pdf formátumban megküldi valamennyi gazdasági szereplő részére, amely érdeklődését az eljárás iránt ajánlatkérőnél jelezte, továbbá hozzáférhetővé teszi a <http://www.kef.gov.hu/Kozerdeku/2> elektronikus elérhetőségen.

Ajánlatkérő kéri, hogy gazdasági szereplő szíveskedjen a +36-1-795-0421 fax számon vagy a kozbeszerzes@kef.gov.hu és/vagy az adam.petho@kef.gov.hu email címen visszaigazolni, hogy jelen kiegészítő tájékoztatást kézhez vette.

Budapest, 2016. november 10.

Tisztelettel:



Kapják: 1. Elosztó szerint
2. Irattár